



# MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

5 EASTER

GUEST PASTOR ARDEN HAUG

28. APRIL 2024

11 AM BILINGUAL FAMILY SERVICE

**NOS: Norsk Salmebok**   **HSSN: Hymns and Spiritual Songs**   **LBW: Lutheran Book of Worship**  
**L** (Liturg): Prest/Pastor   **A** : Alle/Everyone  
The service is livestreamed.

NORWEGIAN

ENGLISH

*Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.*

*Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.*

## PRELUDIUM

## PRELUDE

*Prelude - Pastoral by Camille Saint-Saëns*

## KLOKKESLAG 3 X 3

## CHIMES 3 X 3

## INNGANGSSALME

## ENTRANCE HYMN

**HSSN 14: *Sunshine and Rain***

*Måne och sol is one of the most well-known contemporary hymns in Scandinavia. Britt G. Hallqvist, a Swede, wrote the text for the hymn which would serve as the Laudamus of a liturgy she had written for families. She sent it to Egil Hovland in Norway. When he got the text he had just heard a very good friend and colleague had died. The letter from Hallqvist was the first he had heard from her. When he saw the text, he could imagine the heads of those in his children's choir taking their place like notes on a staff. He then wrote down the melody. That began their lifelong cooperation. They went on to write many hymns for the new hymnals of the late 20<sup>th</sup> century. They also wrote several bible plays, two of which we have done in Mindekirken, an operetta, the Christmas Rose, and an opera on the life and work of Hans Nielsen Hauge, Fange og Fri/Captive and Free. It has become a favorite of school children in Norway, Sweden and Finland.*

## HILSEN

## GREETING

**L** | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

**L** | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

## SAMLINGSBØNN

**A** | Gud, la dette rommet være stort nok til å romme oss.

## GATHERING PRAYER

**A** | God, let this room be big enough to accommodate us.

L | La det være stort nok for våre liv og for alt vi bærer med oss.

A | La dette rommet være høyt nok til å romme oss.

L | La det være høyt nok under taket til ekkoet av liv og skrik fra levende barn.

A | La dette rommet være åpent nok til å romme oss

L | La det være stille nok til tankene våre og til at vi kan høre deg.

**Alle:** Amen

### SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

**A | Gud, vær meg nådig!**

**Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.**


L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

*Sal 103,11-12*


### KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nedeg.



Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.



Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

L | Let it be big enough for our lives and for everything we carry with us.

A | Let this room be high enough to accommodate us.

L | Leave it high enough under the ceiling for the echo of life and screams from living children.

A | Let this room be open enough to accommodate us

L | Let it be quiet enough for our thoughts and that we can hear you.

**All:** Amen

### CONFESSION


L | Let us bow before God and confess our sins.

**A | God, have mercy on me!**


**I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.**

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. *Psalms 103:11-12*


### KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy



Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy



Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

## GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te  
A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som  
Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,  
vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

## LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Apostlenes gjerninger 8,26-40

En engel fra Herren talte til Filip og sa: «Gjør deg klar og dra sørover på veien fra Jerusalem til Gaza.» Dette er en øde strekning. 27 Filip gjorde seg i stand og dro av sted. Han fikk se en etiopisk mann som var evnukk og embetsmann hos Kandake, dronningen av Etiopia. Han hadde tilsyn med formuen hennes. Nå hadde han vært i Jerusalem for å tilbe. 28 Nå var han på vei hjem og satt i vognen sin og leste fra profeten Jesaja. 29 Da sa Ånden til Filip: «Gå bort til vognen og hold deg tett opptil den.» 30 Filip sprang bort, og da han hørte at han leste fra profeten Jesaja, spurte han: «Forstår du det du leser?» 31 «Hvordan skal jeg kunne forstå», sa han, «når ingen forklarer det for meg?» Så ba han Filip komme opp i vognen og sette seg ved siden av ham. 32 Det stykket i skriftet

## GLORIA

L | Glo-ry be to God in the high- est!  
A | And peace on earth to those with whom he  
is well pleased. We praise you, we bless you,  
we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

## READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Acts 8:26-40

Then an angel of the Lord said to Philip, “Get up and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.” (This is a wilderness road.) 27 So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, the queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship 28 and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. 29 Then the Spirit said to Philip, “Go over to this chariot and join it.” 30 So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, “Do you understand what you are reading?” 31 He replied, “How can I, unless someone guides me?” And he invited Philip to get in and sit beside him. 32 Now the passage of the scripture that he was reading was this:

han holdt på å lese, var dette:  
Lik en sau som føres bort for å slaktes,  
lik et lam som tier når det klippes,  
åpnet han ikke sin munn.  
33 Da han var fornedret,  
ble dommen over ham opphevet.  
Hvem kan fortelle om hans ætt?  
For hans liv er tatt bort fra jorden.  
34 Evnukken sa da til Filip: «Si meg,  
hvem er det profeten taler om her? Er det  
om seg selv eller om en annen?» 35 Da  
tok Filip til orde. Han begynte med dette  
skriftstedet og forkynte evangeliet om  
Jesus for ham.  
36 Mens de kjørte langs veien, kom de til  
et sted hvor det var vann, og evnukken sa:  
«Se, her er vann. Hva er til hinder for at  
jeg blir døpt?» 37 Filip svarte: «Hvis du  
tror av hele ditt hjerte, kan det skje.» Da  
sa han: «Jeg tror at Jesus Kristus er Guds  
Sønn.» 38 Så lot han vognen stanse, og de  
steg ned i vannet, både Filip og  
evnukken, og Filip døpte ham. 39 Da de  
steg opp av vannet, rykket Herrens Ånd  
Filip bort, og evnukken så ham ikke  
lenger. Han fortsatte lykkelig videre på  
sin vei.

40 Men Filip viste seg senere i Asjdod,  
og han forkynte evangeliet i alle byene  
han reiste gjennom, helt fram til Cæsarea.

Slik lyder Herrens ord.

## MUSIKK

*Fred etterlater jeg eder* by Bjarne Slögedal  
Mindekirken Choir

## EVANGELIUM

*MENIGHETEN STÅR OM MULIG*

L | Det står skrevet i evangeliet etter

“Like a sheep he was led to the slaughter,  
and like a lamb silent before its shearer,  
so he does not open his mouth.

33 In his humiliation justice was denied  
him.

Who can describe his generation?

For his life is taken away from the earth.”

34 The eunuch asked Philip, “About  
whom, may I ask you, does the prophet  
say this, about himself or about someone  
else?” 35 Then Philip began to speak, and  
starting with this scripture he proclaimed  
to him the good news about Jesus.

36 As they were going along the road,  
they came to some water, and the eunuch  
said, “Look, here is water! What is to pre-  
vent me from being baptized?” 37 And  
Philip said, “If you believe with all your  
heart, you may.” And he replied, “I be-  
lieve that Jesus Christ is the Son of God.”  
38 He commanded the chariot to stop,  
and both of them, Philip and the eunuch,  
went down into the water, and Philip bap-  
tized him. 39 When they came up out of  
the water, the Spirit of the Lord snatched  
Philip away; the eunuch saw him no more  
and went on his way rejoicing.

40 But Philip found himself at Azotus,  
and as he was passing through the region  
he proclaimed the good news to all the  
towns until he came to Caesarea.

The word of the Lord.

## MUSIC

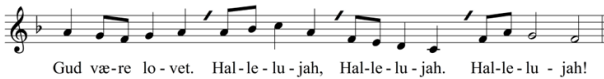
## GOSPEL READING

*CONGREGATION STANDS AS ABLE*

L | The Holy Gospel according to John

## Johannes 15,1-8

**A |**



Jeg er det sanne vintre, og min Far er vinbonden. 2 Hver grein på meg som ikke bærer frukt, tar han bort, og hver grein som bærer frukt, renser han så den skal bære mer. 3 Dere er alt rene på grunn av det ordet jeg har talt til dere. 4 Bli i meg, så blir jeg i dere. Slik som greinen ikke kan bære frukt av seg selv, men bare hvis den blir på vintreet, slik kan heller ikke dere bære frukt hvis dere ikke blir i meg. 5 Jeg er vintreet, dere er greinene. Den som blir i meg og jeg i ham, bærer mye frukt. For uten meg kan dere ingen ting gjøre. 6 Den som ikke blir i meg, blir kastet utenfor som en grein og visner. Og greinene blir samlet sammen og kastet på ilden, og de brenner. 7 Hvis dere blir i meg og mine ord blir i dere, be da om hva dere vil, og dere skal få det. 8 For ved dette blir min Far æret, at dere bærer mye frukt og blir mine disipler.

**L |** Slik lyder det hellige evangelium.

**A |**



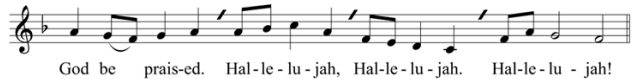
*MENIGHETEN SITTER*

**PREKEN**

Guest Pastor Arden Haug  
*Sermon in English*

## 15:1-8

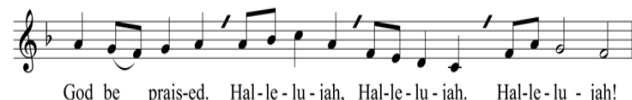
**A |**



“I am the true vine, and my Father is the vinegrower. 2 He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit. 3 You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. 4 Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me. 5 I am the vine; you are the branches. Those who abide in me and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing. 6 Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. 7 If you abide in me and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. 8 My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples.

**L |** The Gospel of the Lord.

**A |**



*CONGREGATION SITS*

**SERMON**

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den  
hellige ånd, som var og er og blir én sann  
Gud fra evighet og til evighet.  
Amen.

L | Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning,  
is now and ever shall be. Amen.

## SALME

## HYMN

### LBW 378: *Amid the World's Bleak Wilderness*

*Jaroslav Vajda grew up in a Slovakian pastor's family in the US. He learned the language as a child and was able to translate many treasures for the early Lutheran writer, Tranovsky. He served as pastor in the Slovak Lutheran Church and worked as editor of Concordia Press in St. Louis. He was on the Lutheran Book of Worship committee and the Lutheran Worship committee where he contributed much with his gentle character and goofy sense of humor. After his retirement he became one of the most active Lutheran hymn text writers. The tune is by Richard Hillert, a composer at Concordia College River Forest. Hillert was also an important composer of church music. This form is unique to hymnody—a Dantean Sonnet—fourteen lines, only the stanzas are tercets rather than quatrains, but do end with a couplet. The tercets create a vine of rhymes in the text, that match the meaning of the vine. A singular accomplishment.*

## DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

## THE APOSTLES' CREED

L | La oss bekjenne vår hellige tro.  
A | **Jeg tror på Gud Fader, den  
allmektige, himmelens og jordens  
skaper.  
Jeg tror på Jesus Kristus,  
Guds enbårne Sønn, vår Herre,  
som ble unnfanget ved Den hellige ånd,  
født av jomfru Maria,  
pint under Pontius Pilatus,  
korsfestet, død og begravet,  
fór ned til dødsriket,  
stod opp fra de døde tredje dag,  
fór opp til himmelen,  
sitter ved Guds, den allmektige Faders  
høyre hånd,  
skal derfra komme igjen for å dømme  
levende og døde.  
Jeg tror på Den hellige ånd,  
en hellig, allmenn kirke,  
de helliges samfunn,  
syndenes forlatelse,**

L | Let us confess our holy faith.  
A | **I believe in God, the Father al-  
mighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ,  
God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried; he  
descended to hell.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Fa-  
ther,  
and he will come to judge the living  
and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,**

**legemets oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.**

### **KUNNGJØRINGER**

#### **FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN**

**L |** La oss be for kirken og verden.

Jesus Kristus, oppstandne Herre og Frelser, vi takker og lovpriser deg. Du har brutt dødens lenker og knust djevelens makt. Vi ber deg: Fyll vårt hjerte med glede ved det levende håpet du har gitt oss, så vi som kvinnene ved graven kan vitne om din oppstandelse. Gud, vi ber.

**A |**



**L |** Oppstandne Frelser, du rekker hendene mot oss når vi tviler. Vi ber deg: Gi oss tro når vi ikke forstår, så vi kan leve i lyset av din oppstandelse, og tilgi vårt eget and andres svik. Gud, vi ber.

**A |**



**L |** Vi ber for mennesker som har det vondt, for syke og ensomme, for hjem-

**and the life everlasting.**

**Amen.**

### **ANNOUNCEMENTS**

#### **INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD**

**L |** Let us pray for the church and the whole world.

Jesus Christ, our resurrected Lord and Savior, vi give you praise and thanks. You have broken the chains of death and crushed the power of the devil. We pray: Fill our heart with joy by the living hope that you have given us, so that we, like the women by your grave van witness about your resurrection. God, we pray.

**A |**



**L |** Resurrected Savior, you reach out your hands to us when we doubt. We pray: Give us faith when we do not understand, so that we can live in the light of your resurrection and forgive our own and others betrayal. God, we pray.

**A |**



**L |** We pray for people who suffer, for sick and homeless, for refugees and vic-

løse, for flyktninger og krigsofre, for alle som lider urett og er undertrykt. Hjelp oss å verne om menneskets verd fra livets begynnelse til livets slutt.  
Gud, vi ber.

A |

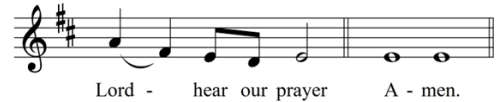


A | Fader vår, du som er i himmelen.  
La ditt navn holdes hellig. La ditt rike komme.  
La din vilje skje på jorden som i himmelen.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Forlat oss vår skyld, som vi og forlater våre skyldnere.  
Led oss ikke inn i fristelse, men frels oss fra det onde.  
For riket er ditt, og makten og æren i evighet. Amen.

### TAKKOFFER

tims of war, for all who suffer from injustice and who are suppressed. Help us protect the dignity of life from the beginning of life to its end.  
God, we pray.

A |



A | Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

### OFFERING

*Easter 5 by Gerald Near*

*Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!*

*Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).*

*(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).*

#### **Offering by Text:**

*Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.*

*First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!*

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.  
Amen.

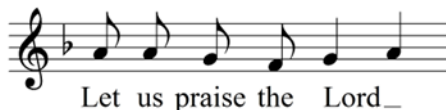
L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name.  
Amen.

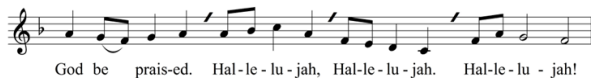


**SALME****HYMN****NOS 206: *Dine hender er fulle av blomster***

*This hymn by an Italian contemporary has become very popular in Norway. It was written by Marcello Giombini (1928-2003), a prolific Italian composer, who wrote music to film soundtracks for “spaghetti westerns,” liturgical music, along with writing hymns and hymn tunes. He worked to renew Italian church music and conducted the Orchestra Sinfonica di Roma. This hymn became popular in Scandinavia through the work of the late 20<sup>th</sup> century hymnal commissions in Sweden and Norway who were looking to update the language of hymnody. They shrewdly realized that the hymns had to tell the stories of Jesus because people no longer knew them. Lars Åke Lundberg and Anders Frostenson translated it into Swedish, Svein Ellingsen into Norwegian.*

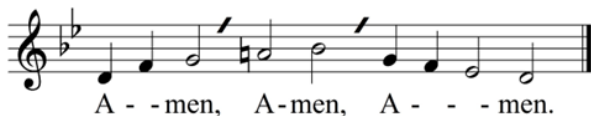
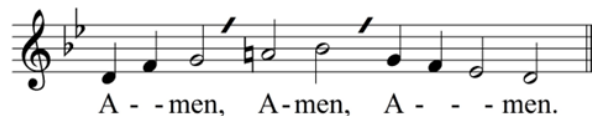
**VELSIGNELSEN**  
**BENEDICAMUS**  
**L |**

**THE BLESSING**  
**BENEDICAMUS**  
**L |**

**MENIGHETEN STÅR OM MULIG**  
**A |**

**CONGREGATION STANDS AS ABLE**  
**A|**


**L |** Herren velsigne deg og bevare deg.  
 Herren la sitt ansikt lyse over deg og  
 være deg nådig.  
 Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg  
 fred.

**L |** The Lord bless you and keep you.  
 The Lord make his face shine upon you  
 and be gracious to you.  
 The Lord lift up his countenance upon  
 you and give you peace.

**A |****A|**

**KLOKKER** Tre ganger tre bønnslag

**CHIMES** – 3 x 3

## Utsendelse

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

*MENIGHETEN SITTER*

### Table Prayer:

I Jesu navn går vi til bords  
og spiser, drikker på ditt ord.  
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,  
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

## POSTLUDIUM

## Dismissal

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

*CONGREGATION SITS*

### Table Prayer

In Jesus' name we go to the table  
to eat and drink at your word.  
You, God, to honor, we, to receive,  
so we receive food in Jesus' name. Amen.

## POSTLUDE

*Trumpet Tune* by Janet Linker



**Pastor:** Arden Haug  
**Organist:** Steven Liening  
**Director of Music:** John De Haan  
**Altar Guild:** Ray Olson

**Greeter:**  
**Ushers:** Nancy Olson & Lowell Edlund  
**Reader:** John Lind  
**Livestream:**

*Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.*

## ANNOUNCEMENTS

The Nidaros room downstairs is available as an unattended nursery during the service for families

### Tuesday April 30

Tuesday Open House: *Antarctica Peninsula*

Presenter: Karen Weiberg

11 am lunch, 12 pm program *Please RSVP online ([www.tinyurl.com/tuesdayopenhouse](http://www.tinyurl.com/tuesdayopenhouse)) or call the office (612-874-0716)*

### Wednesday May 1

6:45 pm Zoom Bible Study with Gracia Grindal (contact office for link)

### Thursday May 2

7 pm Choir Rehearsal *in the sanctuary*

### Sunday May 5

9 am English Service with Communion

10 am Sunday Forum: *The Man in the Window: the Hymns of Hans Nilsen Hauge*

Presented by Gracia Grindal

10 am Norskeklubben

11 am Norwegian Service with Communion

### *Save the date:*

#### **Sunday May 19 - Syttende Mai Festivities**

10:30 Prelude Concert, 11 am Festival Worship Service

12 pm Folketog (Walking Parade)

1 pm Picnic Lunch

Throughout the afternoon - Activities, music, dancing, and more!

### **The April Mission of the Month is Feed My Starving Children** (<https://www.fmssc.org/>).

Looking for a hands-on volunteer activity? Feed My Starving Children has continuous food packing shifts in Eagan, Coon Rapids and Chanhassen plus local pop-up opportunities. We can also provide one mealpack per every thirty cents donated through your offering to the dedicated Mindekirken Mission of the Month fund.